Porównanie tłumaczeń Psalmów 94:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy powiedziałem: Zachwiała się moja stopa – Twoja łaska, JAHWE, mnie wsparła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy pomyślałem: Zachwiała się moja stopa — Twoja łaska, JAHWE, była mi oparciem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy powiedziałem: Moja noga się chwieje, twoje miłosierdzie, JAHWE, mnie wsparło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jużem był rzekł: Zachwiała się noga moja; ale miłosierdzie twoje, o Panie! zatrzymało mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeślim mówił: Zachwiała się noga moja, miłosierdzie twoje, JAHWE, wspomagało mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy myślałem: Moja noga się chwieje, wtedy mnie podtrzymała Twoja, Panie, łaska! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy pomyślałem: Chwieje się noga moja - Łaska twoja, Panie, wsparła mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy myślałem: Moje nogi się chwieją, wtedy Twoja łaska, JAHWE, mnie wsparła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy myślę: Moje nogi się chwieją - wtedy mnie wspiera Twoja łaska, PANIE! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ilekroć pomyślałem: ”Chwieje się moja noga”, wsparła mnie, Jahwe, Twoja łaska. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy sądziłem, że już się chwieje ma noga – Twoja łaska, WIEKUISTY, mnie wsparła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy rzekłem: ”Stopa moja będzie się poruszać niepewnie”, wspierała mnie, JAHWE, twoja lojalna życzliwość. |